

ЧЛЕНЕНИЕ И ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ КАК СПОСОБ ИЗМЕНЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (на материале английского и немецкого языков)

Лингвопереводческое исследование особенностей комплексных переводческих трансформаций и использование их при переводе с английского и немецкого языков на русский особенно актуальны в настоящее время. Переводчик в процессе перевода должен по возможности сохранить особенности текста оригинала, его смысловую и экспрессивно-стилистическую стороны. Для этого ему необходимо знать преобразования и уметь правильно их использовать в процессе перевода того или иного текста.

Настоящий доклад посвящен рассмотрению таких грамматических переводческих трансформаций, как членение и объединение предложений при переводе с английского и немецкого языков на русский.

Членение предложения как переводческую трансформацию рассматривали Л. С. Бархударов, Е. В. Бреус, Т. А. Казакова, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, Л. К. Латышев и др. Определения, которые предлагают эти переводоведы – аналогичны. Так Л. С. Бархударов отмечает, что членение предложения – это грамматическая трансформация, которая представляет собой разбиение одного предложения текста ИЯ на два или больше предложений текста ПЯ. Чаще всего такой прием применяется при переводе сложного предложения, которое делится на простые предложения. Например:

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.

Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обоих поездных бригад остались невредимы, прыгнув на ходу с поезда

В данном примере трансформация членения дает возможность передать значение английского сочетания *leaped to safety* и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (***сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады***). Переводчик не только разбил предложение, он его полностью переструктурировал, изменив порядок следования компонентов [1, с. 206].

Приведем пример использования данной трансформации при переводе с немецкого языка:

Es trug ein schmutziges wei?es Kopftuch, eine blaue Schurze, dicke Pantoffeln, schwenkte einen Besen, wog neunzig Kilo und war die Scheuerfrau Mathilde Sto?

На нем была испачканная косынка, голубой передник и толстые мягкие шлепанцы. Привидение размахивало метлой, весило 90 килограммов и было уборщицей Матильдой Штосс. [3, с. 192].

В примере выделение части высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление.

Следует отметить, что членение высказывания используется в большинстве случаев для того, чтобы не перегружать предложения информацией, не соответствующей нормам русского языка; уменьшить длину предложений при переводе; разбить сложные конструкции на самостоятельные элементы и тем самым упростить структуру предложения.

Объединение предложений, согласно В. Н. Комисарову, это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное, т.е. это трансформация обратная членению. Следующие примеры могут проиллюстрировать применение этой трансформации:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.

Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят [2, с.180].

Still, I believe a larger question remains. No, not whither music? But whither our collective future?

Однако, я полагаю, что главный вопрос остается: «Нет, не куда направлена современная музыка, а куда держит свой путь наше коллективное будущее?»

В последнем примере все три английских предложения объединены мыслью о направлении движения музыки и нашего общества, поэтому они могут быть переданы в переводе единым предложением.

Als er es merkte, war es zu spät. Bis sie abgerissen und eine neue gefunden war, hatte er zu viel Gas geschluckt und brach bereits Blut.

Он заметил это слишком поздно, и, пока да стаскивал ее и искал другую, наглотался газу. [3, с.185].

Объединение предложений встречается при переводе чаще всего в тех случаях, когда между смежными английскими предложениями существует тесная смысловая связь и когда их слияние в одно целое логически оправдано.

Нередко применение трансформации объединения связано с перераспределением предикативных синтагм между соседними предложениями, то есть происходит одновременное использование объединения и членения – одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением.

You couldn't see the grandstand too hot, but you could hear them all yelling, deep and terrific on the Pencey Side, because practically the whole school except me was there.

Трибун я как следует разглядеть не мог, только слышал, как там орут. На нашей стороне орали во всю глотку - там собралась вся школа, кроме меня... [1, с.210; 2, с.180-181]

Dann klarte es sich auf, die Sonne fing an zu bruten, und als ich am Freitag morgens in die Werkstatt kam, sah ich Mathilde Sto? auf dem Hof stehen, den Besen unter den Arm geklemmt, mit einem Gesicht wie ein geruhrtes Nilpferd.

А потом небо прояснилось, солнце начало пригревать, и когда в пятницу утром я пришел в мастерскую, то увидел во дворе Матильду Штосс. Она стояла с метлой под мышкой и с лицом впавшего в умиление бегемота. [3, с.202]

Прием одновременного использования членения и объединения

предложений обуславливается перераспределением смысловых и грамматических элементов текста.

Поскольку грамматический строй английского и немецкого предложений отличается от русского, можно предположить, что переводческие трансформации, такие как членение и объединение предложений, получают широкое применение при переводе. В процессе перевода необходимо учитывать конкретную функцию каждой грамматической формы и конструкции, чтобы правильно передать их значение. Как английскому, так и немецкому языку присущи более экономные способы выражения мысли, по сравнению с русским языком, который является более дискретным, что ведет к расширению объема переводимого текста. Таким образом, использование трансформаций членения и объединения предложения помогают создать текст, отвечающий нормам русского языка.

Литература (источники) :

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973–215с.
3. Латышев Л. К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения. Для изучающих нем. язык. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.